learn to act differently, i.e. in accordance with the accepted concept and, as a result, to react harmoniously – to express their feelings from working in a team.

References

1. Hauser, C., Amann, C.W. The Future of Responsible Management Education, Springer International Publishing. – 2023. – 401 p.
2. Molnár, B. An Analysis of the Concept of Cognitive Enterprise Architecture Foundation of Cognitive Enterprise Architecture // 14th IEEE International Conference on Cognitive Infocommunications (CogInfoCom). – 2023. – Budapest. – P. 000107-000112.
3. Sherstneva, A.A. Model of organizing project management in the educational process / A.A. Sherstneva // Certificate of registration of the electronic resource OFERNiO. – 2022. – № 24951.
4. Sherstneva, A.A. Implementation of artificial intelligence in the development of social and labor adaptation / A.A. Sherstneva // VII national scientific and methodological conference with international participation Architecture of university education. – St. Petersburg : St. Petersburg State University of Economics, St. Petersburg, 2024. – P. 147–152.
5. Simon, C.A., Outhwaite, D. Leadership and Management for Education Studies. – UK : Taylor & Francis. – 2023. – 184 p.

Е.В. Якименко

*Национальный исследовательский
Томский политехнический университет*

Влияние экзогlossных тенденций на формирование терминологизмов в русском языке в период пандемии COVID-19

В статье рассматриваются особенности влияния экзогlossных тенденций на формирование терминологизмов в русском языке в экономической сфере в период пандемии (2020–2023) посредством калькирования и транскрипции. Сфера экономики, как одна из наиболее глобализированных сфер, наиболее подвержена экзогlossсии, в которой английский язык выступает языком-лексикализатором.

Ключевые слова: экзогlossсия; язык-лексикализатор; пандемия; терминологизм; калькирование; транскрипция.

Сфера экономики, как одна из наиболее глобализированных сфер человеческой деятельности, наиболее подвержена экзогlossным тенденциям. Одной из главных причин возникновения неологического пласта в русском языке в сфере экономики является доминирование англоязычных стран в мировой экономике. По данным Всемирного банка [6], США занимают лидирующие позиции в международных финансах, науке и

технологиях, что делает английский язык основным источником новых терминов и понятий в экономике. Международные экономические институты, такие как Всемирный банк или Международный валютный фонд, Федеральная резервная система США и Казначейство, проводят свою деятельность преимущественно на английском языке, и это также оказывает влияние на языки стран-реципиентов, которые с ними взаимодействуют. Великобритания и США занимают лидирующие позиции в международных финансах, науке и технологиях, что делает их языки основными источниками новых терминов и понятий в экономике. Компании, работающие на международных рынках, внедряют общие стандарты, технологии и термины, многие из которых имеют английское происхождение. Кроме того, англоязычные источники информации, деловые журналы, конференции и онлайн-ресурсы являются основными источниками знаний и новшеств в сфере экономики. Привлекательность языка-донора обусловлена его социальным престижем, то есть успехами общества-носителя данного языка в экономической, политической, научной и других сферах, которые становятся объектом подражания. В.В. Кабакчи называет это явление «принципом языкового тяготения» или языковой гравитацией, согласно которому степень влияния одного языка на другой прямо пропорциональна политико-экономическому значению культуры народа-носителя этого языка на глобальном или региональном уровне [1, с. 38].

Необходимо отметить, что понятие «экзоглоссия» (от греческого «*εξο*» – внешний и «*γλῶσσα*» – язык) даёт целостное представление об изменениях в конкретной языковой ситуации [2, с.8]. В результате экзоглоссии образуется языковая иерархия, в которой язык-донор обладает доминирующим статусом по сравнению с языками-реципиентами. Это приводит к тому, что язык-реципиент начинает интегрироваться в языковую систему донора, что может вызвать изменения в его структуре и функциях. Таким образом, русский язык перманентно находится в ситуации экзоглоссии, так как на него оказывают внешнее давление другие языки, в частности английский язык. Следует отметить, что неологический сегмент системы языка-реципиента в ситуации экзоглоссии является необработанным, так как профессиональная лексика может показаться неадаптированной. Терминология из специализированных областей может вызывать сложности в понимании, поскольку ее лексическое наполнение не всегда очевидно для широкой аудитории, ср. *blockchain* – «блокчейн» (технология для безопасного хранения и передачи данных), *cryptocurrency* – «криптовалюта» (цифровой или виртуальный актив, используемый в качестве средства обмена). Так как сравниваемые языки (английский – русский) не относятся к группе языков с одинаковой графикой, то в ситуации экзоглоссии создаётся копия сегмента словарного состава при помощи опции перевода.

В данной работе рассматривается влияние английского языка (донора) на развитие русского языка (реципиента), в результате воздействия которого возникает пласт ТН в экономической сфере, не существовавший до недавнего времени и вызванный существенными изменениями реалий жизни. Период пандемии COVID-19 как раз и стал тем прорывным периодом, который продемонстрировал неогенный состав экономической лексики.

Исследование затрагивает ТН, появившиеся в экономической области в период пандемии COVID-19 (2020–2023), и образованные посредством калькирования и транскрипции. В.Н. Комиссаров указывает, что калькирование является методом перевода, при котором составные части слова – морфемы или отдельные слова заменяются их лексическими аналогами в языке перевода. Этот процесс порождает новые слова или устойчивые выражения в языке, который заимствует термин. Транскрипция, в свою очередь, передаёт звуковое звучание слова, тогда как транслитерация сохраняет его буквенный состав и графическое написание. В современных переводческих подходах транскрипция стала основным методом, часто дополняемым элементами транслитерации [3, с.173].

Так, с пандемией COVID-19 в русском языке образовались ТН, которые условно можно поделить на 2 тематические группы: 1) пандемия и связанные с ней заболевания и 2) ограничения, вызванные пандемией COVID-19.

1. В состав первой группы входят следующие ТН: ср. *COVID-19 pandemic* – «пандемия COVID-19», *Omicron variant of Covid-19* – «штамм Омикрон вируса COVID-19», *coronavirus* – «коронавирус», *the age of coronavirus* – «период коронавируса», *once-in-a-century pandemic* – «пандемия, происходящая раз в столетие», *covid* – «ковид», *pandemia* – «пандемия»; *coronavirus shock* – «кризис, вызванный коронавирусом», *COVID-19 cases* – «случаи заболевания COVID-19», *corona infections* – «инфекции, вызванные коронавирусом», *COVID-19 patients* – «случаи заражения COVID-19», *variants of SARS-CoV-2 such as Alpha and Delta* – «штаммы SARS-CoV-2, такие как Альфа и Дельта» [4]. Данные примеры свидетельствуют о том, что ТН возникли в русском языке посредством калькирования, причём аббревиатуры *COVID-19*, *SARS-CoV-2* в основном остаются видовой частью термина, которая, как правило, не переводится во избежание разночтений и сохранения тождества означаемого [5]. Штаммы Альфа и Дельта возникли в русском языке посредством транскрипции с частичным использованием элементов транслитерации.

2. Ко второй группе можно отнести такие ТН: ср. *lockdown* – «локдаун» (режим обязательной изоляции в связи с распространением COVID-19), *COVID-19 death statistics* – «статистика смертности от заболевания COVID-19», *COVID shutdowns* – «карантины, введённые во время пандемии COVID», *infection-fatality rate* – «уровень смертности от инфекций»,

infection peaks – «пики заражения», *vaccination programmes* – «программы по вакцинации», *excess-death mortality date* – «данные о превышении уровня смертности», *post-pandemic business cycle* – «экономический цикл после пандемии», *broad-based post-pandemic revenge spending* (также известное как *revenge buying*) – «инкрементное увеличение потребительских расходов после пандемии». В более простом смысле, *revenge spending* – «желание потратить деньги, чтобы наверстать упущенное время» [7]. В данном случае речь идёт об ограничениях, вызванных периодом пандемии, и упущенной выгоде с точки зрения потребителя.

Приведённые примеры наглядно демонстрируют калькирование и транскрипцию с частичным использованием элементов транслитерации как ведущие тенденции перевода экономической неологосики с английского языка на русский в условиях экзоглоссии. Нельзя отрицать того факта, что в условиях глобализированной трансформации экономических систем развитых стран, англизация русского языка будет только усиливаться, и что, соответственно, будет приводить к росту неологического сегмента в русском языке.

Литература

1. Кабакчи, В.В. Основы англоязычной межкультурной коммуникации / В.В. Кабакчи // Учебное пособие. – Санкт-Петербург: Изд-во Института внешнеэкономических связей, экономики и права. – 1998. – 231 С.
2. Кобенко, Ю.В. Языковая ситуация в ФРГ: американизация и экзоглосные тенденции / Ю.В. Кобенко // Монография. – Томск : Изд-во Томского политехнического университета. – 2014. – 360 С.
3. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров // Учебник. – Москва : Высшая школа. – 1990. – С. 173–175.
4. Всемирная Организация Здравоохранения. Коронавирус. – URL: https://www.who.int/ru/health-topics/coronavirus/coronavirus#tab=tab_1 (дата обращения: 20.10.2024). – Режим доступа: – Текст: электронный.
5. Литинститут. Передача имен собственных: имена и фамилии персонажей. – URL: https://litinstitut.ru/content/tolma4nonstop_imena (дата обращения: 20.10.2024). – Режим доступа: – Текст: электронный.
6. The Economist. What economists have learnt from the post-pandemic business cycle. – URL: <https://vk.cc/cDDmu5> (дата обращения: 25.10.2024). – Режим доступа: Текст: электронный.
7. World Bank Group. World Development Indicators. – URL: <https://wdi.worldbank.org/table/4.1> (дата обращения: 24.10.2024). – Режим доступа: – Текст: электронный.

Науч. рук.: Кобенко Ю.В., д-р филол. н., проф.